

## BANDO PER L'ACCESSO ALLA SUMMER SCHOOL INTERNAZIONALE

### **"TRALECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI. IL TESTO POETICO (3-8 GIUGNO 2021)"** (attività a distanza e/o in modalità ibrida)

**Organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH)**

#### **Oggetto, finalità del bando e destinatari**

Al fine di promuovere iniziative di formazione riguardanti la didattica della traduzione letteraria nell'ambito del *Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo e in collaborazione con il *Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne* (CH), sono banditi **5 posti** per ciascuna delle cinque aree linguistico-letterarie (inglese, francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37) e **3 posti** aggiuntivi per ciascuna delle aree sopra citate destinati agli studenti iscritti ad altre Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi" / "Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria. L'edizione 2021 sarà dedicata in particolare alla traduzione del testo poetico. Le combinazioni previste per la traduzione sono le seguenti:

- Inglese-Italiano
- Francese-Italiano
- Tedesco-Italiano
- Russo-Italiano
- Spagnolo-Italiano
- Inglese-Francese
- Italiano-Francese
- Tedesco-Francese
- Russo-Francese

#### **Modalità di candidatura**

La pubblicazione del bando di partecipazione è prevista **dal 1 febbraio al 1 marzo 2021 (entro le ore 12.00)**. Possono candidarsi studenti magistrali con competenza almeno a livello C1 nelle lingue di riferimento. All'interno del modulo di candidatura (reso disponibile sul sito del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) a cui si dovrà allegare il proprio CV, dovranno essere elencati gli esami sostenuti e/o programmati nel quadro della LM. **Non sono previste quote di iscrizione;** eventuali spese per la partecipazione ad attività che dovessero svolgersi in presenza saranno a carico dei partecipanti.

#### **Processo di ammissione**

I candidati ammessi saranno individuati da una commissione formata dalla coordinatrice dell'attività e dai membri del comitato scientifico in qualità di referenti

delle letterature straniere per le quali è prevista la candidatura. Il numero massimo di studenti previsti per ogni area linguistico-letteraria è di 8, per un totale di 40 posti disponibili, di cui 25 da destinarsi prioritariamente agli iscritti alla LM-37 dell'Università di Bergamo; qualora questi posti non fossero interamente assegnati, saranno resi disponibili per candidati di altra provenienza. I criteri di ammissione riguarderanno le competenze linguistiche e il curriculum sia professionale, sia accademico dei candidati. Gli studenti ammessi dovranno confermare la loro volontà di partecipazione, scrivendo a [elena.agazzi@unibg.it](mailto:elena.agazzi@unibg.it) entro una settimana dalla comunicazione della loro ammissione; l'elenco definitivo degli studenti ammessi sarà pubblicato nel sito di Dipartimento e della LM-37 di Bergamo entro fine aprile; contestualmente i candidati ammessi riceveranno i testi da tradurre nell'ambito della Summer School

### **Programma e contenuti**

Il programma delle attività (salvo variazioni dettate da causa di forza maggiore) sarà disponibile dopo la pubblicazione dell'elenco degli studenti ammessi.

Lo schema generale del programma prevede:

- 10 relazioni plenarie (2 relazioni per cinque mattine) tenute nelle diverse lingue (francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco), dedicate a un inquadramento teorico e metodologico della traduzione poetica ed erogate da docenti internazionali e dell'Università di Bergamo e di Losanna;
- 9 workshop coordinati da professionisti della traduzione letteraria, di cui 5 dalle lingue straniere verso l'italiano (per le studentesse e gli studenti di Bergamo) e 4 dalle lingue straniere verso il francese (per le studentesse e gli studenti di Losanna).

### **Informazioni pratiche**

#### ***Articolazione del lavoro della Summer School***

L'attività prevista è di 125 ore, di cui 95 individuali, secondo il programma delineato qui di seguito. Ulteriori dettagli saranno forniti dopo l'ammissione dei candidati (entro fine marzo).

<b>Periodo di svolgimento</b>	<b>Attività</b>	<b>n. ore</b>
metà aprile 2021	Incontro preliminare con i docenti dei workshop per le due lingue straniere scelte, in modo da prepararsi alla traduzione individuale dei due testi poetici (uno per workshop) che saranno stati distribuiti in aprile a seguito dell'ammissione.	3
Nel quadro della Summer School	Partecipazione a conferenze plenarie nelle due lingue di studio a livello di LM o in una lingua di livello LM + una frequentata nel triennio (nel caso di percorsi che prevedano una sola lingua).	12
	Partecipazione ai due workshop relativi alle due lingue studiate.	10
	Incontro (individuale o in piccoli gruppi) con i docenti dei diversi workshop delle due lingue studiate, per chiarire eventuali dubbi o approfondire aspetti specifici.	5

Lavoro autonomo da concludere entro un mese dal termine della Summer School per completare la traduzione dei testi individuati; i docenti dei diversi workshop restituiranno i lavori revisionati entro il 19 di giugno 2021; le traduzioni più interessanti potranno essere considerate per un'eventuale pubblicazione.	95
<b>Totale</b>	<b>125</b>

### **Obblighi dei partecipanti alla Summer School, attestati e riconoscimento di crediti formativi**

Ciascun partecipante è tenuto a frequentare tutte le attività previste dal programma: queste potranno svolgersi a distanza o in modalità ibrida, a seconda di quello che le circostanze consentiranno.

Al termine dei lavori è previsto il rilascio di un attestato di idoneità e, al momento solo per i candidati di ISLLI e dell'Università di Losanna, il riconoscimento di 5 cfu come esame a scelta libera o sovranumerario in uno dei settori scientifico-disciplinari di area letteraria per il quale sarà stata seguita la Summer School, o come attività equivalente alla frequenza di un laboratorio nel II anno, se è già stato frequentato un laboratorio nell'anno in corso; i candidati dovranno indicare nella domanda di ammissione quale opzione intendano richiedere, ed eventualmente per quale settore scientifico-disciplinare, affinché il riconoscimento da parte del CdS possa avvenire entro il mese di settembre.

### **Responsabili del procedimento**

Prof. Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)  
Prof. Irene Weber-Henking (Université de Lausanne)

Comitato scientifico:

Per Bergamo: Prof. Marina Bianchi (spagnolo), Prof. Raul Calzoni (tedesco), Prof. Ugo Persi (russo), Prof. Stefano Rosso (anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (francese),  
Per Losanna: Prof. Lorenzo Tomasin (italiano), Prof. Rachel Falconer (inglese), Prof. Martine Hennard Dutheil (inglese); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russo), Prof. Irene Weber Henking (tedesco).

Indirizzi mail di riferimento:

[elena.agazzi@unibg.it](mailto:elena.agazzi@unibg.it)  
[marina.bianchi@unibg.it](mailto:marina.bianchi@unibg.it)

Bergamo, 1 febbraio 2021

Scadenza 1 marzo 2021

Prot. N. 7260/V/2

Il Direttore  
(Prof.ssa Rossana Bonadei)  
F.to Rossana Bonadei